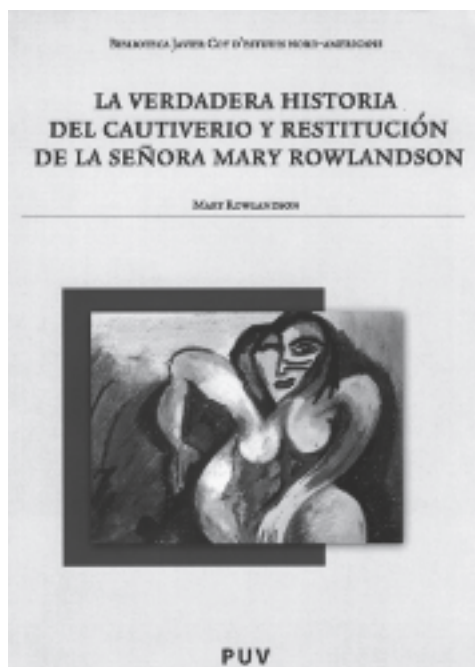


Narrativa de cautiverio: Mary Rowlandson

Elena Ortells, profesora de literatura inglesa de la Universidad Jaume I, es la traductora de este interesante relato de Mary Rowlandson. A diferencia de EEUU, donde este tipo de relatos de cautiverio gozan de una gran popularidad, para los lectores en lengua castellana son prácticamente desconocidos.



**LA VERDADERA HISTORIA DEL CAUTIVERIO Y
RESTITUCIÓN DE LA SEÑORA MARY ROWLANDSON**

MARY ROWLANDSON

TRADUCCIÓ D'ELENA ORTELLS

COL·LECCIÓ BIBLIOTECA J. COY D'ESTUDIS NORD-AMERICANS

108 PÁGINAS / 978-84-370-7026-1 / 10 EUROS

PUV, VALÈNCIA, 2008

La verdadera historia del cautiverio y restitución de la señora Mary Rowlandson es la autobiografía de una mujer americana capturada, junto a sus tres hijos, por los indios. La narración se desarrolla en los tres meses que dura su cautiverio, desde el 10 de febrero de 1675 hasta el 2 de mayo de 1676. Ésta es una época convulsa para los colonos ingleses llegados a esta nueva tierra ya que viven la conocida como Guerra del rey Philip, con enfrentamientos con los nativos que habitaban lo que actualmente se conoce como Nueva Inglaterra. Un relato repleto de referencias y versos bíblicos que no sólo permite al lector conocer las vivencias de una mujer de clase media-alta que se vio obligada a subsistir en un entorno hostil, sino que también ayuda a conocer otros aspectos como la ideología del momento, el desarrollo del puritanismo y en definitiva a conocer la socie-



dad de la América colonial de finales del siglo XVII.

El relato de Mary Rowlandson a pesar de ser eminentemente descriptivo, presenta numerosas referencias bíblicas que pueden ocasionar una cierta desorientación en el lector, por ello la profesora Elena Ortells, ha añadido a la traducción un documentado estudio crítico cuyo objetivo es aportar el marco teórico que nos ayude a entender el contexto histórico, social y religioso en el que se desarrollan los hechos que se narran. Además este texto nos aproxima a un género literario muy poco conocido para nosotros pero que tiene una gran importancia debido a que puede considerarse como el precursor de lo que posteriormente se conocerá como el género de aventura.

Según se desprende del minucioso estudio de la Doctora Ortells, la protagonista de la narración fue una de las primeras mujeres que pudo contar por escrito su cautiverio y su afán de superación, le ayudó el hecho de que perteneciera a un estatus social alto y también a que en todo momento contó con el apoyo de su influyente esposo. La intención de la señora Mary Rowlandson era darnos a conocer no solamente su terrible historia, sino convertirse en un ejemplo de ferviente creyente.

En el siglo XVIII, cuando fue publicado su relato, la historia de esta valiente mujer se convirtió en un punto de referencia para muchas mujeres y en un auténtico «best-seller» de la época. Sin embargo años después no escapó de las críticas de los movimientos feministas del momento, que aunque ensalzaron su coraje y determinación también señalaron su excesiva supeditación al hombre. Algunas autoras como Susan Brown Millar, en su libro *Against our Will* (New Cork: Bantam, 1976), p.151), llegaron a dudar de las palabras de Rowlandson cuando afirmaba que los indios que la mantuvieron cautiva «no abusaron sexualmente de mí ni de palabra ni de obra», un aspecto, que tenor de otros testimonios, resulta un tanto cuestionable.



□ M^a José García Sahuquillo